

E20 - Immortal vs. Invincible

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:32] ---

It may be small, but this is our country.

[00:36] ---

Bojji, this is *your* country.

[00:57] ---

Bojji, is that your mother?

[01:01] ---

She looks very strong.

[01:05] ---

And that other woman
must be Miranjo's mother.

[01:09] ---

But given the circumstances...

[01:13] ---

...I have a bad feeling about this.

[01:24] ---

*Right now, there is
someone choking back tears*

[01:34] ---

Shake off the power that comes from malice

[01:40] ---

Sure, you can't hear

[01:43] ---

But right now the hero doesn't need power

[01:49] ---

Let yourself be

[01:52] ---

Watch these tiny hands now

[01:58] ---

Everything I've fallen in love with

[02:03] ---

And the curse that fell upon me, too

[02:09] ---

All of the feelings of falling in love

[02:15] ---

Give me enough light to protect them

[02:21] ---

Shake off the power that comes from malice

[02:27] ---

Sure, you can't hear

[02:30] ---

But right now the hero doesn't need power

[02:36] ---

Let yourself be

[02:39] ---

The shadows are closing in,

asking "What are you?"

[02:43] ---

"Ranking of Kings"

[02:47] ---

"Episode 20: Immortal vs. Invincible"

[02:54] ---

Miranjo...

[02:55] ---

Mother... As well as Queen Shiina.

[02:59] ---

Hmph, let's drop the niceties.

[03:03] ---

How dare you kill me.

[03:07] ---

You may mean to kill me,

but the dead cannot cross over.

[03:13] ---

Cracking my knuckles is a habit of mine.

There's no reason to resort to violence.

[03:18] ---

In that case, are you trying to

admonish me, along with my mother?

[03:22] ---

Or perhaps you want me to show penitence?

[03:27] ---

--Such a vile girl! I should clobber--

--Miranjo...

[03:31] ---

Why? Why did you do it?

[03:38] ---

You can't cross over here now, can you?

[03:47] ---

I can't die yet...

[03:53] ---

Please...

[03:58] ---

"I shall move your soul into the mirror."

[04:02] ---

"However, when you actually do die,"

[04:05] ---

"I shall devour your soul."

[04:08] ---

"This is twice now,"

[04:10] ---

"that you have betrayed me."

[04:24] ---

Are you going to keep going like this?

[04:27] ---

Will you keep on hurting
all sorts of people,

[04:29] ---

down a path where nobody will support you?

[04:33] ---

Even when you are certain
to stumble and falter along that path?

[04:38] ---

You are beyond sad.

[04:41] ---

Despite all the sacrifices
you've made of yourself.

[04:45] ---

Is that all you have to say?

[04:49] ---

I don't bear you any grudges anymore.

[04:55] ---

I've heard all about you.

[04:58] ---

"Hate the sin, but not the sinner."

[05:03] ---

My son is strong, isn't he?

[05:05] ---

Not even you could kill him.

[05:08] ---

He has many others protecting him.

[05:12] ---

How about you?

[05:14] ---

Miranjo, what you are trying to do
will only bring you more unhappiness.

[05:21] ---

That isn't...

[05:24] ---

That isn't true! I'm going to be

together with King Bosse again!

[05:29] ---

I'm going to be happy!

[05:32] ---

Miranjo!

[05:34] ---

Mother,

[05:35] ---

I can't go back anymore.

[05:38] ---

Don't say such things!

[05:44] ---

This means we're going back
to the land of the living!

[05:54] ---

King Bosse is all I have.

[05:59] ---

Nothing else... Nothing else...

[06:06] ---

Bojji, you are no doubt the one
who will stop Miranjo in the end.

[06:12] ---

You will end up passing judgment
on the one who killed your mother.

[06:19] ---

Can you kill her?

[06:25] ---

You really are the boy
I expected you to be.

[06:30] ---

Allow me to show you
the memories that I saw from her.

[06:34] ---

After that, you can decide
what to do with her.

[06:49] ---

Yes, I know. I was moved
by emotion, as well.

[06:58] ---

Yes. But even so, there is no one
who can save her at this point.

[07:41] ---

Damn...

[07:49] ---

Hokuro...!

[07:51] ---

I finally got to shoot, Master Domas--

[07:58] ---

Hokuro...

[08:03] ---

At some point, I stopped feeling anything.

[08:08] ---

When I broke my promise to the demon,
was there something that changed?

[08:13] ---

King Bosse also started achieving
his dreams at the expense of others.

[08:19] ---

I also began using the people
around me to get what I wanted...

[08:24] ---

...and I was fine with that.

[08:28] ---

But...

[08:29] ---

...then that sensation came back to me.

[08:41] ---

Is this what I wanted?

[08:48] ---

What is this?

[08:54] ---

My only salvation is you, King Bosse.

[08:59] ---

I am...

[09:04] ---

King Bosse?

[09:08] ---

You've left, haven't you? Oh...

[09:17] ---

I will use Prince Daida
to bring King Bosse back to life.

[09:24] ---

Miranjo... you are the mirror?

[09:35] ---

All that time, I...

[09:36] ---

...wanted to know what kind
of woman you were.

[09:41] ---

Miranjo, you were someone I...

[09:56] ---

My wound isn't healed!

[09:58] ---

This is bad. I'm dying.

So are Bojji and Kage...

[10:02] ---

Bojji!

[10:04] ---

That's right. Earlier...

[10:08] ---

Kage, we're all going
to die soon from blood loss.

[10:14] ---

What should I do?

[10:16] ---

Make sure Ouken doesn't see you...

[10:19] ---

...and get to the captain...

[10:20] ---

The captain?

[10:21] ---

He has a technique that can stop bleeding.

[10:25] ---

The captain is our last hope.

[10:28] ---

Bojji, I promise,
I'm gonna save you, okay?

[10:34] ---

Can it be that my wounds were healed...

[10:38] ---

...by *her*?

[10:56] ---

The bleeding has stopped. As he passes by,
I'll take his sword from him and...

[11:05] ---

Captain!

[11:08] ---

Oh no, he spotted me!

[11:12] ---

B-Bojji!

[11:35] ---

King Bosse...

[11:37] ---

No...!

[11:38] ---

You're the crackpot old man who
took over his own son's body, huh?

[11:41] ---

Why are you here?

[11:49] ---

Bojji!

[11:52] ---

Wah! You bastard!

[11:54] ---

Kage!

[12:06] ---

It would be so much
less painful to die all at once.

[12:21] ---

Don't bother.

[12:31] ---

Are you Despa?

[12:34] ---

Thanks for looking after Bojji.

[12:36] ---

Brother, lightning--

[12:38] ---

That won't work.

[12:39] ---

Lightning won't work on me.
In fact, no attack will.

[12:44] ---

However...

[12:50] ---

...you know, don't you?

[13:04] ---

That light...!

[13:07] ---

King Bosse...

[13:15] ---

Daida?

[13:24] ---

Hiling!

[13:26] ---

W-Wait, Hiling!

[13:37] ---

Our wounds are healed.

[13:40] ---

Did King Daida use the healing magic
he inherited from Queen Hiling?

[13:46] ---

Is King Bosse on our side?

[13:48] ---

Bojji!

[13:52] ---

Are you really okay, Bojji?

[14:03] ---

Whoo!

[14:06] ---

Bojji! Bojji! Bojji! Bojji!

[14:11] ---

I never knew Prince Bojji
had such an energetic side to him.

[14:17] ---

Despa and the captain, you too?

[14:29] ---

Oh, that's right. He's still around.

[14:33] ---

Bojji!

[14:40] ---

I knew it! King Bosse is...

[14:49] ---

Bojji, there is no longer anything
we can do against Ouken.

[14:56] ---

But don't let it get you down.

[14:57] ---

Relying on others is
a very important thing.

[15:02] ---

Let's leave this up to him.

[15:05] ---

Still, if possible,
I hope they finish each other off.

[15:08] ---

We still don't know what
he's really up to, after all.

[15:19] ---

I don't care how immortal he is,
against the great King Bosse...

[15:24] ---

In the worst-case scenario,

[15:26] ---

we can wait for the chance
to hit both of them with lightning.

[15:32] ---

That took a lot more out of me
than I thought it would.

[15:35] ---

I can only use less than half
of my strength now.

[15:41] ---

She really is something else.

[15:48] ---

Thanks for healing everyone.

[15:52] ---

Bojji...

[15:54] ---

Such a kind and honest boy...

[15:56] ---

Hey! I don't know what kind
of freakish strength you've got,

[16:00] ---

but he's immortal.

Don't underestimate him.

[16:03] ---

Oh, I, uh... I'm Bojji's best friend!

[16:09] ---

I see.

[16:12] ---

All right, get over here, now!

[16:14] ---

Wh-What's the matter, Despa?

[16:17] ---

We don't know for sure that he's on
our side yet. It could be dangerous.

[16:22] ---

No, he is without a doubt
the mastermind behind this.

[16:25] ---

Our enemy.

[16:30] ---

So this is the foe
my all-powerful son could not beat?

[16:34] ---

How positively thrilling.

[16:39] ---

How could that be true?

[16:41] ---

If you were any good at all,
I might be able to enjoy this.

[16:48] ---

No!

[16:54] ---

Did you think an ordinary sword
would work against me?

[17:01] ---

What a monster!

[17:03] ---

He's got him! He's got him!

[17:05] ---

By taking the power of a giant

and shrinking it down to that size,

[17:09] ---

his toughness must
have become concentrated.

[17:11] ---

It's a battle of immortality
against invincibility!

[17:13] ---

That's our King Bosse for you!

[17:16] ---

Invincibility?

[17:18] ---

Hmph!

[17:28] ---

Bojji, if Ouken wins, then we lose.

[17:32] ---

But if your old man wins...

[17:37] ---

...then you'll defeat
your plotting old man, and we win!

[18:03] ---

I-I can't even see that enormous club!

[18:15] ---

He can recover from that?

[18:17] ---

Are you ready to take everyone's
misery upon yourself, Ouken?

[18:26] ---

There might not be
any salvation for you anymore.

[19:17] ---

What's he doing now?

[19:24] ---

Hey, man, Ouken is recovering!

[19:41] ---

I get it. He's gonna use
that to pin him down.

[20:03] ---

He's just doing the
same thing over again, isn't he?

[20:06] ---

How is he gonna defeat him like that?

[20:25] ---

H-He shut him inside!

[20:28] ---

He really did it.

[20:44] ---

This guy is serious trouble!

[20:48] ---

King Bosse...

[20:58] ---

B-B-Bojji! He's bad news!

[21:01] ---

I take back what I said!

[21:05] ---

No, you *won't* be all right!

[21:07] ---

[21:09] ---

[21:12] ---

[21:25] ---

*Today tried to stay ahead,
to not be swept away*

[21:32] ---

But it got absorbed by yesterday

[21:37] ---

*Today put its feelings off
until later with a sigh,*

[21:43] ---

but as always you leaped in with a smile

[21:48] ---

*So I pushed back the deadline
I'd decided was final*

[21:53] ---

If the view changes after one more step...

[21:58] ---

If something changes...

[22:01] ---

*Be the first to shine,
even when others laugh,*

[22:08] ---

because I will be holding your hand

[22:13] ---

It can't be just someone, it must be you

[22:20] ---

Only you can wipe those tears

[22:24] ---

Shine on toward a yet-unseen tomorrow

[22:34] ---

I'll be singing for you, waiting for you

[22:45] ---

I'll be singing here for you,

waiting for you

Revision #1

Created 2024-03-22 20:18:14 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:18:14 UTC by whimsee